

Лексикологический анализ как один из аспектов комплексного подхода к изучению особенностей перевода сленга (на примере русскоязычных переводов романа Дж. Керуака *On the Road*)

Скворцова Александра Валерьевна

Студентка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Комплексный подход в переводоведении подразумевает анализ переводного текста и его сопоставление с подлинником на всех языковых уровнях с привлечением смежных наук для наиболее полного соотнесения текстов и выявления трансформаций, происходящих в переводе. Переводоведческий анализ лексического уровня также предполагает возможность оценки передачи историко-литературных, социокультурных и художественных особенностей оригинала в переводе, что и является целью нашего исследования.

Объект нашего исследования – одна из составляющих разговорного пласта лексики, сленг. Термин сленг по мнению ряда ученых [Судзиловский: 9], характеризуется размытостью и неопределенностью. В рамках нашего исследования сленгом называется «относительно устойчивая для определенного периода, широко распространенная и общепонятная социальная речевая микросистема в просторечии, <...> с ярко выраженной эмоционально-экспрессивной коннотацией вокабуляра» [Хомяков: 39].

Трудности и переводоведческие приемы, связанные с использованием сленга в художественном тексте, обусловлены характерными особенностями и основными функциями сленга. Высокая динамическая подвижность лексического состава, многозначность и коллоквиальность значения сленгизмов, экспрессивность, различное восприятие стилистического кода в ОЯ и в ПЯ – примеры факторов, осложняющих работу переводчика. Но основные причины того, что адекватный перевод сленга не всегда возможен [Рогозина: 38], в другом.

Строясь на отрицании литературного языка в культурном и нормативном аспектах, сленг формируется путем трансформации литературных слов или же их использования в новом значении, основанном на коннотациях этих литературных лексем. По Розиной, списки лексико-семантических групп в русском и английском языках, дающие при варьировании сленг, «примерно совпадают» [Там же: 39], а «прагматические компоненты значения слов, то есть семантические ассоциации или коннотации <...> сильно отличаются у совпадающих или близких по значению слов разных языков» [Там же: 41]. В этом несоответствии Розина видит одну из основных трудностей перевода сленга.

Усиление коннотационного компонента в лексическом значении сленга также смещает основные функции, что необходимо учитывать при выборе переводческого подхода. В художественном тексте сленг полифункционален. Являясь маркером фамильярно-разговорной среды, при воспроизведении в тексте сленг становится средством воссоздания этой коммуникативной ситуации, средством создания художественных образов, системы персонажей, характеристики социолингвистической среды. Функция сленга – тот основной критерий, на который должен опираться переводчик при невозможности сохранить лексическую основу и коннотации оригинала одновременно. Изменение стилистики сленга не только искажает художественный облик произведения, но и трансформирует образы героев, неверно воспроизводит в том числе экстралингвистическую информацию, фоновые знания.

Еще одним аспектом, влияющим на выбор того или иного переводческого приема – это историко-литературная традиция, к которой относится переводчик, и его собственные художественные установки.

Мы проанализировали три перевода (один – неполный) романа Дж. Керуака *On the Road*, один из которых (пер. В. Ефановой) был создан в рамках советской переводческой школы, а два других (пер. М. Немцова и Г. Когана) – в постсоветское время. Мы сравнили переводы сленговой и разговорной лексики, используемой в оригинале, проследили

трансформацию формы, эмоционально-оценочных и стилистических составляющих, случаи замещения, опущения, добавления сленгизмов в переводе по сравнению с оригиналом, проанализировали передачу культурологического компонента оригинала в переводе и пришли к следующим выводам.

Перевод Ефановой последовательно отражает литературно-художественные традиции советской переводческой школы. В переводе происходит сглаживание, понижение эмоционально-экспрессивного тона оригинала. Встречаются как случаи опущения, так и добавления сленгизмов в качестве компенсации, стилистически перевод не до конца передает «спонтанность» оригинала. Некоторые инокультурные реалии введены в текст путем трактовки в сносках, некоторые опущены.

Переводы Г. Когана и М. Немцова представляют иную переводческую традицию. Оба перевода сохраняют насыщенность художественного текста сленгом и разговорной речью. Зачастую оба переводчика даже немного преувеличивают эмоциональность стилистики оригинала. Если же говорить о различиях, то они в основном относятся к умению переводчика верно выстроить контекст, в котором употребляется сленг. Несмотря на иногда излишнюю разговорность, М. Немцов использует сленгизмы стилистически более уместно, чем Г. Коган. В то же время Коган умело применяет морфологические возможности русского языка, переводя сленговую лексику словами с уменьшительными суффиксами. Но это удачное решение не всегда бывает стилистически уместно. Инокультурные реалии сохраняются переводчиками в равной степени.

Практическая часть нашей работы наглядно демонстрирует основные принципы и стадии лексикологического анализа перевода сленговой лексики, который также дает представление о культурологических и стилистических трансформациях оригинала в переводе.

Литература

Рогозина Р.И. Американский сленг в аспекте перевода // Тетради переводчика. М., 1977. № 14. С. 36–45.

Судзиловский Г.А. Сленг. Что это такое? М., 1973.

Хомяков В.А. Введение в изучение слэнга – основного компонента английского просторечия. М., 2009.